



CRISTINA FERNÁNDEZ ORELLANA

Traductrice, interprète et réviseuse (FR, EN, IT>ES)

Traductrice assermentée (FR>ES)

Associée de Lexia Servicios Lingüísticos SC

cforellana@lexia.es

Tél. : +34 655900854 • Fax : +34 954323991

Skype: cricri.orellana

LinkedIn : <http://linkd.in/wMMaM4>

Site web : www.lexia.es

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Depuis 2003 j'ai travaillé dans les domaines suivants :

Organisations internationales, fonds européens, documents juridiques (jugements, requêtes, actes, procurations, attestations, diplômes, contrats, statuts, testaments), littérature, muséologie, sports, sports automobiles, tourisme, féminisme, cinéma, religion, innocuité des aliments, énergie solaire, travaux de génie civil, épuration des eaux, architecture.

pour, parmi d'autres, les entités publiques et privées suivantes :

- Comité International Olympique
- Codex Alimentarius (Programme Mixte FAO/OMS sur les Normes Alimentaires)
- Comité International de la Croix Rouge
- Association de Comités Nationaux Olympiques
- Programme Equal
- Association pour la Prévention de la Torture
- Délégation provinciale de la Justice et de l'Administration Publique (gouvernement régional d'Andalousie)
- Association Internationale de la Sécurité Sociale
- Centre de Culture Européen de Saint-Jean d'Angely
- Ministère de la culture du Gouvernement régional d'Andalousie
- Centro de Estudios Andaluces
- Dytras (épuration des eaux)
- Maison d'édition Algaida (Bóveda, groupe Anaya)
- Umicore Building Products Ibérica (énergie photovoltaïque)
- Silver edition
- Art in Translation
- Cimsa (matériaux de construction)
- Henryk Szeryng Heritage
- Jeunesse ouvrière chrétienne
- Marche mondiale des femmes
- Milhojas (services d'édition)

FORMATION ACADÉMIQUE

- | | |
|-----------|--|
| 2003-2005 | Master de Traduction Audiovisuelle. Université de Séville (Espagne). |
| 1996-2002 | Maîtrise en Traduction et Interprétariat. Spécialisation: Interprétation de conférence et Traduction économique et juridique. Université de Grenade (Espagne). |
| 1997-1998 | Programme Erasmus. Université Catholique de l'Ouest (Angers, France). |

QUELQUES TRAVAUX DE TRADUCTION

- Documents de travail et rapport (EN-ES) de la 31^{ème} réunion du **Comité du Codex Alimentarius pour le Poisson et les Produits de la Pêche**. Programme Mixte FAO/OMS sur les Normes Alimentaires.
- Nouvelles (EN-ES) pour la Revue Olympique n° 81 du **Comité International Olympique**.
- Roman *Le disque de jade I : Les chevaux célestes*. En cours d'édition.
- Roman *La croix de perdition*. ISBN : 978-84-939126-2-8.
- Roman *The resurrectionist*. ISBN : 978-84-936684-5-7.
- Roman *Rosetta*. ISBN : 978-84-936684-8-8.
- Roman *Monestarium*. ISBN : 978-84-936684-1-9.
- Article *Muséographeur l'immatériel: autour de l'exposition Bruits*. Magazine Mus-A. En cours d'édition. Gouvernement régional d'Andalousie (Junta de Andalucía).
- Article *Sept clefs pour comprendre Brancusi & Serra*. Art in Translation.
- Article *Les musées nationaux ont-ils encore pour vocation de recueillir et de conserver des collections ethnographiques extra-européennes contemporaines?* Magazine Mus-A n° 12. Gouvernement régional d'Andalousie.
- Article *Do museums need social media – or WOM?* (bit.ly/Ja6rYY) Magazine Mus-A n° 12. Gouvernement régional d'Andalousie.
- Livres officiels *Dakar 2009*. ISBN : 978-2-930383-19-4.
- Livre officiel *Dakar 2007*. ISBN : 978-2-930383-16-3
- *Champions du monde 2006. Formule 1*. ISBN : ?

INFORMATIONS SUPPLÉMENTAIRES

- **Traductrice assermentée de français et espagnol** par nomination du ministère des Affaires Étrangères espagnol.
- **Associée**, depuis 2005, de Lexía Traductores e Intérpretes, à présent **Lexía Servicios Lingüísticos** (www.lexia.es) exerçant les fonctions de chef de projets, interprète, traductrice et réviseuse.
- Membre d'**Asetrad** (Association espagnole de traducteurs, de correcteurs et d'interprètes).
- Certificat de la **Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris**.

CONNAISSANCES INFORMATIQUES

- Mémoires de traduction : Déjà Vu, Trados, Omega-T.
- Autres logiciels : Microsoft Office, Adobe Acrobat Pro Extended, Abbyy FineReader, Subtitle Workshop.

INTÉRÊTS

Politique, sociologie, droits humains, art, littérature, architecture, écologie sociale, anthropologie, danse contemporaine.